

КОЛЛІН ГУВЕР
ПОКИНЬ,
ЯКЩО КОХАЄШ...

COLLEEN HOOVER

IT ENDS
WITH US

КОЛЛІН ГУВЕР

ПОКИНЬ,
ЯКЩО КОХАЄШ...

Харків



2018

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Спо)
Г93

Перекладено за виданням:
Hoover C. / It Ends with Us. Colleen Hoover. —
New York : Atria Books, Simon & Schuster, 2016. — 384 p.

Переклад з англійської *Ірини Гнатковської*

Дизайнер обкладинки *Світлана Кривошеї*

Моему батькові, який що було сили намагався не бути поганим.
І моїй матері, яка робила все можливе, аби ми не бачили його поганим.

Гувер К.
Г93 Покинь, якщо кохаєш... / Коллін Гувер ; пер. з англ.
І. Гнатковської. — Х. : Віват, 2018. — 352 с.
ISBN 978-966-942-514-0 (укр.)
ISBN 978-1-5011-1036-8 (англ.)

Яскравий і дещо мелодраматичний сюжет роману виявляється вдалою ширмою, за якою поміщено міркування про актуальні суспільно-психологічні проблеми, одна з яких — насильство в сім'ї.

Головна героїня Лілі, прототипом якої частково постає сама авторка, втрачає тата й знову поринає в спогади про непросте дитинство. Будинок її батьків, шанованих і пристойних громадян, ніколи не був затишним сімейним гніздечком, адже Лілі з мамою жили в постійному напруженні через агресивний характер тата. Нарешті дівчина готова ступити на власний шлях і збудувати свою родину. Однак їй не вдається знайти спокій, поки вона не здолає всіх тіней минулого й не наважиться розірвати зачароване коло, сплетене з правди, страху, прощення, нерішучості й любові.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Спо)

ISBN 978-966-942-514-0 (укр.)
ISBN 978-1-5011-1036-8 (англ.)

© Colleen Hoover, 2016
© ТОВ «Видавництво “Віват”», ви-
дання українською мовою, 2018

ЧАСТИНА ПЕРША

РОЗДІЛ 1

Коли я сиджу на даху, звисивши одну ногу по цей, а другу — по той бік карниза, та дивлюся з висоти дванадцятиповерхового будинку на бостонські вулиці, не можу не думати про самогубство.

Не про *своє*. Я достатньо сильно люблю своє життя й хочу дізнатися, що чекає на мене в майбутньому.

Мене більше цікавлять інші люди й те, як вони остаточно вирішують покінчити з життям. *Чи жалкують вони про це якоїсь миті?* Коли вони відпускають руки, чи виникає в них хоч крихта жалю в той короткий момент вільного падіння, за секунду до того, як ударитися об землю? Яка саме думка посідає їх, коли вони летять униз, наближаючись до землі? Можливо, вони міркують: «От лайно. Це була погана ідея».

Так чи інакше. Я не знаю, про що вони думають.

А от я часто думаю про смерть. Особливо сьогодні. Адже всього дванадцять годин тому я зачитала найепічнішу траурну промову, яку колись доводилось чути мешканцям міста Плетора, штат Мен. Ну, можливо, вона була не найепічнішою. Але її можна сміливо назвати найбільш провальною. Враження від моєї промови залежатимуть від того, у кого ви про неї запитаете: у мене чи в моєї матері. *Моя мати, найпевніше, не розмовлятиме зі мною цілий рік після сьогоднішнього дня.*

Зрозумійте мене правильно. Просто моя промова була недостатньо проникливою, щоб увійти в історію, як, наприклад, промова Брук Шилдс на похороні Майкла Джексона. Або промова сестри Стіва Джобса. Або брата Пета Тіллмана. Але моя промова була по-своєму епічною.

Спочатку я нервувала. Урешті-решт, це був похорон надзвичайного Ендрю Блума. Усіма обожнюваного мера мого

рідного міста Плетора, штат Мен. Власника найуспішнішої в усьому місті агенції нерухомості. Чоловіка всіма обожнюваної Дженні Блум, надзвичайно шанованої асистентки вчителя в Плеторі. Та батька Лілі Блум — дивної дівчинки з неслухняним рудим волоссям, яка одного разу закохалась у безхатька, чим жахливо осоромила свою сім'ю.

До речі, це я. Я Лілі Блум, а Ендрю був моїм батьком.

Виголосивши поминальну промову на батьковій могилі, я одразу ж повернулась до Бостона. Мені треба було піднятися на дах. *Не подумайте, я не планувала вкоротити собі віку.* Я не планувала стрибати з даху. Просто хотіла подихати свіжим повітрям та побути на самоті. Адже, чорт забирай, я не можу зробити цього у своїй квартирі, на третьому поверсі. Річ у тім, що там немає можливості піднятися на дах, а ще є сусідка, яка любить співати вголос.

І ось я на даху. Не очікувала, що тут буде так прохолодно. Мені не зовсім затишно, але я вирішила залишитись тут. Звідси можна дивитись на зорі. Мертві татусі, надокучливі сусіди та сумнівні поминальні промови не здаються такими жахливими, коли нічне небо настільки ясне, що ви в буквальному розумінні відчуваєте велич Всесвіту.

Дивлячись на небо, я усвідомлюю свою мізерність. Обожаю це відчуття.

Мені подобається нинішній вечір.

Ну... Дозвольте перефразувати так, щоб точніше описати свої почуття в минулому часі.

Мені *подобався* вечір.

Однак, на моє нещастя, двері, що правили за вихід на дах, відчинилися під таким натиском, ніби це сходи виштовхнули сюди людину. Двері зачинилися. Я почула швидкі кроки. Навіть не підвела погляду. Хоч би хто це прийшов, малоімовірно, що він помітить мене тут, поки я сиджу на поруччі карниза, ліворуч від дверей. Вони зайшли так швидко. Я-бо не винна, що вони вирішили, ніби тут більше нікого немає.

Я тихенько зітхнула, заплющила очі та притулилася головою до стіни з ліпниною позаду мене, проклинаючи

Всесвіт за те, що цей момент порушено. Момент, коли я хотіла обдумати все, що відбулося за останні кілька днів. Я змирилась із вторгненням, але в мене було єдине прохання до Всесвіту: я хотіла, щоб моїм непроханим гостем виявилась жінка, а не чоловік. Якщо вже й миритися з товариством, то я б воліла, аби це була жінка.

Я достатньо сильна як на свій зріст, тому, напевно, здебільшого я зможу захистити себе. Але наразі мені занадто затишно, і тому я не дуже хочу залишатися на даху наодинці з незнайомим чоловіком просто посеред ночі. Може, мені варто подбати про свою безпеку та піти звідси, але насправді я не хочу покидати це місце. Як я вже сказала... Мені тут затишно.

Нарешті я звернула увагу на силует того, хто перехилився через карниз. Як на зло, це хлопець. Попри те, що постать перехилена, я бачу, що він високий. Його широкі плечі не вписуються в його нинішній образ: стиснувши голову обома руками, хлопець на вигляд дуже вразливий. Я помічаю, як важко він дихає. Глибоко вбирає повітря та, наче із силою, виштовхує його з грудей.

Здається, він на межі зриву. Я вагаюся, чи варто заговорити з ним, чи повинен хлопець знати, що він тут не сам. Але як делікатніше повідомити йому, що тут є я? Доки думала, як учинити, незнайомиць розвернувся та кóпнув ногою один із садових стільців позаду себе.

Я здригнулась: роздався жахливий скрегіт, коли стілець полетів покрівлею. Хлопець навіть не здогадувався, що він тут не сам.

Він далі бив по стільцю. Бив знову і знову. Та стілець залишався неушкодженим під грубими ударами, хлопцеві вдалося тільки відсунути його від себе.

Поверхня стільця, мабуть, укрита стійким до морської води полімером.

Одного разу я бачила, як мій тато вривався на автомобілі в садовий стіл із полімерним покриттям, стійким до морської води. Він пошкодив бампер автомобіля, а на столі